01.08.2001 Çarşamba
Sayı: 24480 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar
Karar Sayısı: 2001/2709

Bakanlar Kurulundan

---

28 Mart 2001 tarihinde Şam'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 22/5/2001 tarihli ve İEGY-II- 1428 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 8/6/2001 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.YILMAZ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	K.DERVİŞ Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Devlet Bakanı	Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı V.
Dr.Y.KARAKOYUNLU Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı V.
H.GEMİCİ Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı	F.ÜNLÜ Devlet Bakanı
Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı V.	R.ÖNAL Devlet Bakanı	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı
R.K.YÜCELEN İçişleri Bakanı	İ.CEM Dışişleri Bakanı	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı
K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı	Doç.Dr.O.DURMUŞ Sağlık Bakanı	Prof.Dr.E.ÖKSÜZ Ulaştırma Bakanı	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı
Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı	A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	Z.ÇAKAN Enerji ve Tabii Kay.Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı
E.MUMCU Turizm Bakanı	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Tarım ve Tarımsal Reform Bakanlığı/bundan sonra taraflar olarak adlandırılacaklardır/güçlü ve iyi ilişkilerini göz önünde bulundurarak ve iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla, tarım, hayvancılık ve köyişleri alanlarında aşağıdaki konularda görüş birliğine varmışlardır.

MADDE 1

Tarım, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, tarımsal araştırmalar ve yayım, su ürünleri ve köyişleri alanlarında taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapma hususunda mutabakata varmışlardır.

i) Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman mübadelesi,
ii) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
iii) Bitkisel ve hayvansal materyal mübadelesi,
iv) Her iki ülkenin ilgi alanlarına giren konularda uzman mübadelesi,
v) Her iki ülkede kurslar, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
vi) Sulama konusunda uzman ve bilgi mübadelesi,
vii) Tarafların ilgili araştırma kuruluşları arasında doğrudan ortak çalışmaların tesisi,
viii) Özel sektör kuruluşları arasında işbirliği ve ortak yatırımların teşvik edilmesi ve iki ülke arasında tarımsal ürün değişiminin geliştirilmesi.

MADDE 2

İlişkilerin devamlılığını ve bu Anlaşmanın 1. Maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek için taraflarca bir Tarım Yürütme Komitesi teşkil edilmiştir.

Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden Müsteşar Yardımcısı seviyesinde birer başkan dahil, beşer üyeden teşekkül eder.

Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek gelecek dönem için bir çalışma planı hazırlar. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilir. Bu Komite iki yılda bir yapılacak olan toplantılarını sırasıyla Türkiye ve Suriye'de gerçekleştirir.

MADDE 3

Bu Anlaşmanın I. Maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadeleleri yaparlar. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların yolculuk masrafları gönderen ülke, dahili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

MADDE 4

Bu Anlaşma, tarafların yetkili mercilerince onay işlemlerinin tamamlanmasından sonra ve bunun birbirlerine bildirildiği günden başlayarak yürürlüğe girecek ve tarafların herhangi birinin 6 ay öncesinden sona erdirilmesi için yazılı müracaatı olmadığı takdirde, 5 yıl müddetle yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma, tarafların yazılı mutabakatı üzerine, herhangi bir zamanda değiştirilebilecek ve Nota teatisi yoluyla birbirini takip eden 5 yıllık sürelerle yenilenebilecektir.

28 Mart 2001 tarihinde Şam'da her biri aynı derecede geçerli Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Tüm metinler aynı kabul edilirler, farklılık durumunda İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti	Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına	Hükümeti Adına
Prof.Dr. Hüsnü Yusuf GÖKALP	Asaad MUSTAFA
Tarım ve Köyişleri Bakanı	Tarım ve Tarımsal Reform Bakanı

Agreement on the Technical, Scientific and Economic Cooperation in the Field of Agriculture Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform of Syrian Arab Republic/ hereinafter referred to as the parties/considering the strong and good relations and aiming at enhancing and expanding the cooperation between the two countries and for the development of cooperation in the fields of agriculture, animal husbandry and rural affairs have agreed as follows:

ARTICLE 1

In the fields of agriculture, plant production, plant protection, animal husbandry, animal health, agricultural research and extension, fisheries and rural affairs, both parties agreed on:

a) Exchange of scientific and technical information and documentation,
b) Exchange of research results published within respective institution,
c) Exchange of materials both from plants and animals,
d) Exchange of experts in the fields of interest of both countries,
e) Organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of both countries,
f) Exchange of information and experts on irrigation,
g) Establishment of direct joint activities between the respective research institutions
h) Encouragement of joint ventures and collaboration between private sector companies, and develop the exchange of agricultural products between the two countries.

ARTICLE 2

An Agricultural Steering Committee has been formalized by the parties in order to realize the cooperation envisaged in Article I of this Agreement and ensure continuous contacts.

This Agricultural Steering Committee consists of five members including the head of the delegation, which will be at the Deputy Undersecretary level, from each country.

The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each party. The progress achieved during the former period will be evaluated in the minutes of the next session. The Agricultural Steering Committee holds its biannual sessions alternatively in Turkey and Syria.

ARTICLE 3

In order to realize practically the cooperation envisaged in Article 1 of this Agreement, the parties exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of Agricultural Steering Committee members and experts will be born by the sending side and internal expenses will be assumed by the hosting country.

ARTICLE 4

This Agreement will enter into force upon completion of the approval procedures by the concerned authorities in both countries and starting from the day of notifying each other, and will remain in force for five years unless it is finalized six months before by a written notification.

The Agreement may be modified at any time by a written notification of the parties and may be renewed for a period of successive five years by exchange of notes.

Signed in Damascus on March 28, 2001 in two original copies in Turkish, English, and Arabic languages. All texts are considered authentic, in case of difference, the English text is adopted.

On Behalf of the Government of the Republic of Turkey Prof.Dr. Hüsnü Yusuf GÖKALP Minister of Agriculture And Rural Affairs	On Behaf of the Government of the Syrian Arab Republic Asaad MUSTAFA Minister of Agriculture And Agrarian Reform

اتفاقية التعاون الفني والعلمي والاقتصادي
في المجال الزراعي
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

انطلاقاً من العلاقات الجيدة والقوية بين وزارة الزراعة والشؤون الريفية في الجمهورية التركية ووزارة الزراعة والإصلاح الزراعي في الجمهورية العربية السورية /المشار إليهما فيما بعد بالأطراف/، وبهدف تعزيز وتوسيع التعاون بين البلدين وتطوير التعاون في المجال الزراعي وتربية المواشي والشؤون الريفية.

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

التعاون في مجالات الإنتاج الزراعي ، وقاية المزروعات ، تربية المواشي ، الصحة الحيوانية البحوث الزراعية ، الإرشاد الزراعي ، الأسماك ، الشؤون الريفية .

وذلك من خلال ما يلي :

أ- تبادل المعلومات والوثائق العلمية والفنية.

ب- تبادل نتائج البحوث المنشورة ضمن المؤسسات المعنية.

ج- تبادل المواد النباتية والحيوانية.

د- تبادل الخبراء في المجالات ذات الأهمية بالنسبة للبلدين.

هـ- تنظيم تدريب وندوات ومؤتمرات واجتماعات في كل من البلدين.

ز- تبادل المعلومات والخبراء في مجال الري.

ح- إقامة فعاليات مشتركة مباشرة بين مؤسسات البحوث المعنية.

ط- تشجيع إقامة أعمال مشتركة بين شركات القطاع الخاص وتطوير تبادل المنتجات الزراعية بين البلدين.

المـــادة الثـــانيـــة

تشكل لجنة توجيهية زراعية من قبل الأطراف من أجل تحقيق التعاون المنصوص عليـــه فـــي المـــادة الأولى من هذه الاتفاقية ولضمان الاتصالات المستمرة.

تتألف اللجنة التوجيهية من خمسة أعضاء من كل بلد تتضمن رئيس الوفد بمنصب معاون وزير.

تقوم اللجنة التوجيهية بتحضير خطة عملها للفترة القادمة ، تحدد فيها المهام التي سيقوم بها كل طـرف، والتقدم الذي تمّ إنجازه خلال الفترة السابقة وسيتم تقييمه ضمن محاضر الجلسة القادمة. وستعقد اللجنـة التوجيهية الزراعية جلساتها النصف سنوية بشكل متتالي في تركيا وسورية.

المـــادة الثـــالثـــة

ومن أجل تحقيق التعاون المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية بشـــكل عملـــي ، ســـتقوم الأطراف بتبادل الخبراء حول مواضيع متفق عليها بحيث تكون نفقات سفر أعضاء اللجنـــة التوجيهيـــة الزراعية والخبراء على نفقة الجهة المرسلة والنفقات الداخلية يتحملها البلد المضيف.

المـــادة الـــرابعة

ستدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ لدى استكمال إجراءات التصديق عليها من قبل الجهات المعنيـــة فـــي البلدين وابتداءً من يوم إعلام الطرفين بعضهما البعض بذلك.

وستبقى الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات إلا إذا تم إنهائها من قبل أي طرف وفقـــاً لإشـــعار خطي قبل ستة أشهر.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت باتفاق خطي من قبل الأطراف ويمكن تجديدهـــا لفـــترة خمـــس سنوات متتالية عن طريق المذكرات المتبادلة.

تم توقيعها في دمشق بتاريخ ٢٨ آذار ٢٠٠١ ضمن نسختين أصليتين باللغات التركية والإنكليزيـــة والعربية . وتعتبر جميع النصوص أصلية وفي حال الاختلاف يُعتمد النص الإنكليزي.

بالنيابة عن حكومة	بالنيابة عن حكومة
الجمهورية العربية السورية	جمهورية تركيا
أسعد مصطفى	بروفسور د. حسني يوسف غوك ألب